

## In Memoriam

HANS-RUDOLF SINGER (1925-1999)

BIBLID [0544-408X]. (2001) 50, 363-366

Mucho agradezco a *MEAH* esta excepción: abrir sus páginas por primera vez a unas líneas necrológicas en memoria de un arabista no español. Creo sinceramente que H.-R. SINGER bien merece esta excepción, como se verá por la síntesis biobibliográfica que sigue. Y hasta veo delicadamente oportuno que sea en este vol. 50 de nuestra REVISTA donde se evoque brevemente la vida y la obra de alguien que, con incansable y cortés insistencia, no nos dejó en paz hasta completar la colección de *MEAH*, que antaño reseñó tres de sus trabajos, y cuya trayectoria siguió de principio a fin con especial interés.

El Dr. SINGER nació el 6 de abril de 1925 en Waldnaab (Alto Palatinado). Sus estudios primarios y medios, en las modalidades propias de su país, se ubicaron en Eger (Bohemia). En 1943, con sólo dieciocho años, fue movilizado, cuando comenzaba la inflexión de Alemania en la Segunda Guerra Mundial. Casi tres años de cautiverio en Francia dificultaron lógicamente sus estudios, pero no le impidieron ir culminando su formación. Terminada en Bayreuth (1948) la etapa preuniversitaria, cursó en Erlangen (1948-1952) Filología Semítica e Islamología, así como Filología Románica y Lingüística comparada. A continuación, 1952-1953, hizo análogos estudios en Granada y trabajó en nuestra Escuela de Estudios Árabes, donde elaboró su tesis doctoral sobre las partículas interrogativas de la lengua árabe. En su *autocurrículum* y en la reedición de dicha investigación no deja de señalar puntualmente esa etapa granadina, con mención expresa de dos de sus profesores, D. Luis Seco y D. Manuel Alvar, el último recientemente fallecido este mismo mes de agosto. El Dr. SINGER, siguiendo una norma habitual a lo largo de su vida científica, aprovechó su estancia en España para pasar algunas semanas en la entonces Zona Española del Protectorado y reunir allí materiales para futuros trabajos de dialectología árabe. En 1954-1955 estudió en la entonces Universidad Fu'ād I de El Cairo, árabe y etíope, y entre sus profesores recordaba especialmente a T. Ḥusayn y Murād Kāmil. Su doctorado en 1956, con el famoso lexicógrafo H. Wehr, dio paso a su cargo de Ayudante de Lenguas Orientales y luego, en 1959, al de «Asistente» y Encargado de Curso de Estudios Semíticos. Desde 1957, por desplazamiento de H. Wehr y el fallecimiento de J. Kraemer, fue nombrado Encargado de Cátedra, hasta el curso 1966-67, en el que accedió a la cátedra en esta Univ. de Erlangen/Nuremberg. Y en ese mismo año

de 1967 fue llamado a ocupar la cátedra de Lengua y Cultura Árabes de la Universidad J. Gutenberg en Mainz/Maguncia. Últimamente, ya como Prof. Emérito de esta Universidad, residía en la localidad próxima de Gemersheim, desde la que se desplazaba a Maguncia para impartir sus cursos.

La salud del Dr. SINGER se resentía estos últimos años de varias dolencias, entre ellas artrosis en las rodillas. Esto, como es natural, dificultaba sus movimientos, pero no agriaba su habitual buen humor ni impedía sus sistemáticos periplos por España, con estancias más prolongadas, que sepamos, en Zaragoza y Granada. La última vez que estuvo entre nosotros no le faltaron fuerzas ni ánimos para dar con un aljibe granadino cuya ubicación conocía sólo por vía erudita. Y su satisfacción y entusiasmo fueron grandes. Nuestra sorpresa y nuestra pena también lo fueron cuando supimos que un infarto de miocardio había segado su vida en los primeros meses de 1999, a punto de cumplir 74 años.

\*\*\*\*\*

El *curriculum* al que antes nos hemos referido y que acabamos de glosar, nos fue remitido por su viuda, Marianne, por solicitud nuestra y eficaz gestión de nuestro colega F. Corriente. Con dicho *curriculum* nos llegó asimismo una *Laudatio* de sus colegas, compañeros y alumnos, *laudatio* procedente, según creemos, del homenaje que se le dedicó al cumplir los sesenta años (*Festgabe...*, editado por M. Forstner en 1991, y que no tenemos ahora a nuestro alcance). La síntesis que acerca de la personalidad y la obra del Dr. SINGER figura en ese escrito, nos parece reflejar con precisión lo esencial de ambos aspectos. Por eso nos permitimos dar la traducción de los párrafos más significativos:

«En cierto modo sin ningún apoyo logístico, en las condiciones más difíciles y con la más excepcional dedicación personal, el Prof. SINGER consiguió instalar, con la ayuda de sus colaboradores, el nuevo Seminario, el hoy llamado “Institut für arabische Sprache und Kultur”, además de elaborar el plan de estudios y comenzar la enseñanza». Destacan sus amigos la importancia y gran prestigio de ese Centro, y el singular acierto de la Univ. de Maguncia al llamar a su seno «a un experto internacionalmente reconocido en Historia de la Lengua Árabe y su Dialectología, cuyo campo especial de estudios no sólo abarca la dialectología del Magreb, sino que incluye también los dialectos de la España Islámica, que, desde luego, hoy día sólo se pueden estudiar en las fuentes medievales». Entre sus obras, les merece mención especial, cómo no, la *Grammatik der arabischen Mundarten der Medina von Tunis*, que podemos considerar como su obra maestra, fruto de largos estudios, viajes y estancias en esta ciudad norteafricana. Por último, señalan asimismo en el Prof. SINGER una cualidad cada día menos frecuente en esta nuestra época de la especialización casi excluyente: la de ser todo un humanista.

Nuestro contacto con el Prof. SINGER, primero bibliográfico y luego personal, a través, el primero, de J. Martínez Ruiz, y sobre todo de Joaquina Albarracín, y una lectura detenida de la lista de sus trabajos que llenan nueve folios de su *curriculum*, nos confirman estas líneas básicas de su labor y de su personalidad.

Como no cabe dar aquí esa lista completa de sus trabajos, sólo queremos fijarnos en los que tienen mayor relación con lo andalusí o lo español en general. Digamos, antes de citarlos, que tres estudios del Prof. SINGER fueron reseñados por C. Martínez Loscos de Bosch en *MEAH: Neuarabischen Fragewörter...*, VII (1958), 154-155; “Neuarabische Texte in Dialekt der Stadt Tetuan”, VIII (1959), 134; y “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, *ibid.*, 135.

TRABAJOS SOBRE AL-ANDALUS O LA HISTORIA ESPAÑOLA

- *Die Verbreitung der Imala in Spanischen-Arabischen...*, 1969. Estudio muy valioso, referencia obligada sobre el tema.
- “Qā’ima bi-asmā’ al-amākin... en la *Šila* de Ibn Baškuwāl”. *RIEIM*, XV (1970), 105-115.
- “Morisken als Übersetzer”. En *FAS Univ. Mainz in Gersmenheim*, 1974, pp. 217-242.
- Ortsnamenkunde und Dialektologie in muslimischen Spanien”. *ZAL*, 5 (1980).
- “Conquista y Reconquista im Spiegel spanisch-arabischer Ortsnamen”. En *Erlangen Ortsnamen-Kolloquium*. Heidelberg, 1978, pp. 119-130.
- “Zum arabischen Dialekt von Valencia”. *Oriens*, 27-28 (1981), 317-323.
- “Der Maghreb und die Pyrenäenhalbinsel bis zu Ausgang des Mittelalters”. En *Geschichte der Arabischen Welt*. Munich: U. Haarmann, 1987, pp. 264-322, 612-615 y 647-654.
- “Von der Laudes Hispaniae zum den *Rasā’il fī faḍl al-Andalus*”. En *Festschrift für G. Mayer...*, 1981, pp. 185-192.
- “El Cid-Troubadodichtung”. En *Lexicon der Islamischen Welt*. Stuttgart: Kreiser-Diem-Majer, 1974, vol. I, p. 157; vol. III, pp. 140-142.
- En *Lexicon des Mittelalters*, Zürich-München, I-IX, el Prof. SINGER tiene nada menos que 61 «entradas» sobre personajes y localidades de al-Andalus, desde los ‘Abbādīs a los Zīrīs, desde Alarcos a Zamora.
- Y entres sus 78 reseñas figuran las tres siguientes: C. Villanueva Rico. *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*, 1961, en *al-Andalus*, XXVI (1961), 479-481; P. Dressendörfer. *Islam unter der Inquisition*. Wiesbaden, 1971, en *ZDMG*, 126 (1976), 174-177; y A. T. Tibi. *The Tibyān. Memoirs of ‘Abd Allāh...*, en *Der Islam*, 67 (1990), 191 ss.

En su desbordante personalidad, extrovertida, simpática y espontánea, siempre respetuosa y correcta, el Prof. SINGER unía estas cualidades del alemán meridional al rigor, la exigencia y la precisión propios del buen investigador germánico. Sus desplazamientos a España eran asimismo metódicos. Todos estos años nos visitaba, siempre en compañía de la exquisita y discreta Marianne. Se interesaba a fondo por nuestros estudios e investigaciones, la adquisición de las novedades bibliográficas. Conocía al dedillo los monumentos y lugares históricos de Granada, no menos que los rincones y platos típicos. Las reiteradas meriendas o cenas con ellos eran ocasión de deliciosas charlas, en las que la erudición iba siempre entreverada de anécdotas y chistes. Los nuestros los reía el Prof. SINGER por partida doble: al oírnoslos y al traducírselos a Marianne...

Dr. SINGER, desde la Granada a la que tanto quería,  
*auf Wiedersehen*, en todos sus hondos sentidos.

José María FÓRNEAS  
Lugo-Granada, agosto de 2001